

Univerza
v Ljubljani
Filozofska
fakulteta

Aškerčeva ulica 2
1000 Ljubljana, Slovenija
telefon 01 241 10 00
faks 01 425 93 37



I-22/1-18/
12.10.2018

UNIVERZA V LJUBLJANI
Habilitacijska komisija
Kongresni trg 12
1000 Ljubljana

ZADEVA: Predlog za uvedbo novega habilitacijskega področja za lektorje, in sicer »lektor stroke (npr.: angleščina francoščina)«

Spoštovani,

v potrditev vam posredujemo predlog za uvedbo novega habilitacijskega področja za lektorje, in sicer »**lektor stroke (npr.: angleščina francoščina)**«, ki ga je potrdil Senat fakultete na seji 26. 9. 2018.
Utemeljitev je priloga tega dopisa.

S spoštovanjem,



prof. dr. Roman Kuhar,
dekan

15. septembra 2018

Zadeva: Predlog za nov habilitacijski naziv (lektor jezika stroke)

Pri nekaterih lektorjih tujih jezikov, ki se pri svojem delu prvenstveno ukvarjajo z jezikom posameznih strok in šele sekundarno s splošnosporazumevalnim jezikom, se že dolgo postavlja vprašanje ustreznosti njihovih habilitacijskih nazivov, ki se zdaj nanašajo na poučevanje enega samega jezika (npr. angleščine), medtem ko ti lektorji dejansko poučujejo dva strokovna jezika (npr. angleščino in francoščino), in sicer v skladu s svojo izobrazbo in glede na zahteve, predvidene s sistemizacijo delovnih mest na dani fakulteti (npr. na Fakulteti za družbene vede in na Ekonomski fakulteti). Tovrstna praksa je sicer uveljavljena tudi na številnih drugih visokošolskih ustanovah v Sloveniji in tujini.

Dejstvo je, da se poučevanje jezika stroke običajno močno razlikuje od poučevanja splošnosporazumevalnega jezika. Pri poučevanju jezika stroke so namreč v ospredju izbrani vidiki izražanja posameznih vsebin, ki so izrazito disciplinarne oziroma strokovne narave, medtem ko so same jezikovne značilnosti v smislu tradicionalne slovnice manjšega pomena kot pri splošnem jezikovnem pouku na univerzi. Poleg tega slušatelji jezika stroke jezik sam v zadovoljivi meri pogosto že znajo, tako da se v okviru lektorata lahko posvetijo strokovnim aspektom tujejezičnih besedil in posebnostim oblikovanosti in tvorjenja strokovnih tekstov ter strokovnemu izražanju in terminologiji. Pri poučevanju jezika stroke ni nič nenavadnega tudi primerjalni pristop, pri čemer se na lektoratu strokovne vsebine obravnavajo ob sopostavljanju dveh jezikov, npr. angleščine in francoščine, angleščine in italijanščine itd.

Spričo navedenega predlagamo, da se pri lektorjih, ki poučujejo jezik stroke na nefiloloških smereh študija, predvidi možnost modificiranega habilitacijskega naziva, in sicer »lektor jezika stroke« z obvezno navedbo obeh jezikov, za katera je nosilec naziva pristojen, npr. »lektor jezika stroke (angleščina, italijanščina)«. Za vodenje tovrstnih habilitacijskih postopkov bi bila – enako kot pri postopkih volitev v siceršnje lektorske nazive – matična Filozofska fakulteta.

Kar zadeva habilitacijska Merila, predlagamo naslednjo dopolnitev 68. člena:

Na nefiloloških študijskih programih je v naziv lektorja jezika stroke, in sicer za kombinacijo dveh jezikov, lahko izvoljen kandidat, ki:

- ima 3 leta ustrezne pedagoške prakse iz vsakega od obeh jezikov in najmanj 3 mesece strokovnega oziroma pedagoškega delovanja v časovnih intervalih po najmanj 14 dni v naravnem jezikovnem okolju za vsaj enega od obeh jezikov;
- izkazuje sistematičen stik s strokovnim okoljem izbranih področij za oba jezika (strokovne in/ali znanstvene objave, udeležba na strokovnih, znanstvenih in/ali izobraževalnih srečanjih);

pedagoško delovanje na področju jezikov habilitiranja zunaj matične fakultete, prevodi, članstvo v strokovnih združenjih);

- ima ustrezno bibliografijo del, ki jih stroka priznava kot ustrezen dokaz delovanja na področju, za katero se habilitira;
- je pokazal sposobnost za strokovno in pedagoško delo;
- ima izkazano pedagoško usposobljenost.

Ob prvi izvolitvi v naziv lektorja jezika stroke mora kandidat doseči kumulativno najmanj 7 točk iz vsaj dveh od naslednjih vrst dejavnosti: znanstvene, strokovne in/ali pedagoške dejavnosti. V vsakem nadaljnjem elekcijskem obdobju mora zbrati kumulativno najmanj 6 točk, prav tako iz vsaj dveh od navedenih treh vrst dejavnosti.

Iz sestave strokovne komisije mora biti razvidno, da so v njej strokovnjaki za vsakega od obeh jezikov ter predstavnik stroke, v okviru katere lektorat deluje.

V postopku habilitacije se predvidi možnost prevedbe naziva lektor npr. angl. jezika v naziv lektor stroke (npr. angleščina, francoščina). To pomeni, da se že habilitirani lektorji z dolgoletnimi delovnimi izkušnjami s področja jezika stroke volijo po enakem postopku, kot da bi šlo za ponovno izvolitev in ne za prvo. Predlagani postopek in naziv ne omogočata poučevanja jezika na filoloških smereh študija.

